

אַ ייִדישע מאַמע - A YIDDISHE MAME

Paroles : Jack Yellen (1892-1991) Musique : Lew Pollack (1895-1946)

Ikh vil bay aykh a kashe fregn,
Zogt mir ver es ken.
Mit velkhhe tayere farmegens,
Bentsht got alemen,
Men koyft es nit far keyne gelt
Dos git men nor umzist,
Un dokh ,az men farlirt dos,
Vifil trern men fargist..
A tsveyte git men keynem nit,
Es helft nit keyn geveyn ,
Oy ! Ver es hot farloyren
Der veys shoyen vos ikhh meyn..

איך וויל ביי אייך אַ קשיא פֿרעגן,
זאָגט מיר ווער עס קען :
מיט וועלכע טייערע פֿאַרמעגנס
בענטשט גאָט אַלעמען ,
מען קויפֿט עס ניט פֿאַר קיינע געלט
דאָס גיט מען נאָר אומזיסט,
דאָך, אַז מען פֿאַרלירט דאָס,
וויפֿל טרערן מען פֿאַרגיסט ...
אַ צווייטע גיבט מען קיינעם ניט
עס העלפֿט ניט קיין געוויין ,
אוי! ווער עס האָט פֿאַרלוירן ,
דער ווייס שוין וואָס איך מיינ...

Refrain :..

רעפֿרען :

A yiddishe mame ,
Es iz nit besser in der velt.
ou
(Makht nokh zis di gantse velt)
A yiddishe mame ,
Oy vey vi biter ven zi felt,
Vi sheyn und likhtik iz in hoyz
Ven di mame'z do ,
Vi troyrig finster vert ven got
Nemt ir oyf oylem habo
In vasser un fayer
Volt zi gelofen far ir kind
Nit halten ir tayer
Dos iz gevis di greste zind

אַ ייִדישע מאַמע ,
עס איז ניט בעסער אין דער וועלט.
אָדער
[מאַכט נאָר זיס די גאַנצע וועלט]
אַ ייִדישע מאַמע ,
אוי- וויי, ווי ביטער ווען זי פֿעלט.
ווי שיין און ליכטיג איז אין הויז
ווען די מאַמע איז דא ,
ווי טרויעריק פֿינצטער ווערט ווען גאָט
נעמט איר אויף עולם הבא !
אין וואַסער און פֿייער,
וואָלט זי געלאָפֿן פֿאַר איר קינד,
ניט האַלטן איר טייער
דאָס איז געוויס די גרעסטע זינד;

Oy vi gliklekh und raykh
Iz der mentsh vos hot ,
Aza sheyne matone
Geshenkt fun got
Nor an altitshke yidishe mame
Mame mayn !

אוי, ווי גליקלעך און רייך איז דער
מענטש וואָס האָט
אַזאַ שיינע מתנה געשענקט פֿון גאָט
נאָר אַן אַלטיטשקע ייִדישע מאַמע ,
מאַמע מיין !

Ver iz aykh bay dem vigele
Gezesen tog un nakht ?
Un ver hot bay ayer kranken bet
Keyn oyg nit tsugemakht ?
Ver hot far aykh gekokht,
Gebakt , gearbet un geshkluft
Un ver volt far ir kind
Avekgeleygt ir letsten kraft ?
Bay vemen zayt ir ale tayer
Ale fayn un gut ?
Ver volt far aykh gegeben
Ir letsten trop fun blut?

ווער איז אייך ביי דעם וויגעלע ,
געזעסן טאָג און נאַכט ?
און ווער האָט ביי אייער קראַנקן בעט ,
קיין אויג ניט צוגעמאַכט ?
ווער האָט פֿאַר אייך געקאָכט,
געבאַקט, געאַרבעט און געשקלאַפֿט
און ווער וואָלט פֿאַר איר קינד
אַוועקגעלייגט איר לעצטען קראַפֿט ?
ביי וועמען זייט איר אַלע טייער,
אַלע פֿיין און גוט ?
ווער וואָלט פֿאַר אייך געגעבן
איר לעצטן טראָפּ פֿון בלוט ?

Refrain :..

רעפֿרען :

A yiddishe mame

אַ ייִדישע מאַמע...